



DEPARTMENT OF THE ARMY
HEADQUARTERS, 2D INFANTRY DIVISION
UNIT #15041
APO AP 96258-5041

REPLY TO
ATTENTION OF:

EAID-CG
사단장실

8 JAN 2008

MEMORANDUM FOR SEE DISTRIBUTION

알림 배포를 위한 공문 메모

SUBJECT: Policy Letter #10, Sexual Assault Prevention and Response (SAPR)

주제: 성 폭행 방지와 대응책에 관한 서한#10

1. This policy letter supersedes 2ID Policy Letter #27, Sexual Assault, 15 December 2004 and 2ID Policy Letter #10, Sexual Assault Prevention and Response (SAPR), 11 July 2006. This policy remains in effect until rescinded or superseded.

이정책 서한은 2004년 12월15일 작성된 성 폭행 정책 서한#27과 2006년 7월 11일 작성된 성폭행 방지와 대응 정책 서한#10을 대신한다. 이 정책은 폐지되거나 대신할때 까지 사실적으로 유효하게 유지한다.

2. References:

참고:

a. DoD Instruction 6495.01, Sexual Assault Prevention and Response (SAPR) Program, 6 October 2005.

국방성 설명서 6495.01, 성 폭행 방지와 대응 프로그램, 2005년 10월 6일.

b. USFK 600-20, Sexual Assault Prevention and Response (SAPR) Program, 8 August 2005.

주한미군 600-20, 성 폭행 방지와 대응 프로그램, 2005년 8월 8일.

c. USFK 190-40, Serious Incident Report, 13 November 1995.

주한 미군 190-40, 심각한 사고 보고서, 1995년 11월 13일자

d. USFK Policy Letter #10, Sexual Assault Prevention and Response, 28 May 2006.

주한미군 규율 서한 #10, 성 폭행 방지, 2006년 5월 28일자

e. EUSA Policy Letter #10, Sexual Assault Prevention and Response, 08 Jan 2007

미8군 규율 서한 #10, 성 폭행 방지와 대응, 2007년 1월 8일자

3. This policy letters applies to all 2ID military, civilian employees, invited contractors, technical representatives, and their dependents.

이 정책은 2사단 군인, 민간 고용인, 계약자, 전문기술 대표자나 그 종사자 모두 적용된다.

4. Sexual assault will not be tolerated in Korea. Sexual assault is a crime that violates basic human dignity and the standards of decency that we are sworn to uphold and protect.

성 폭행은 한국에서 묵인하지 않을 것이다. 성 폭행은 기본 인간 존엄과 우리가 지지하고 보호하고 맹세해온 품위기준을 침해하는 범죄이다.

5. Commanders at all levels are responsible for providing a safe and healthy environment for those in their charge. Commanders must take action to prevent sexual assault, protect and support victims, and hold offenders accountable by taking all appropriate administrative and judicial actions based on facts and circumstances. Barracks require special consideration; commanders will ensure sufficient leadership is present to minimize opportunities for this crime to occur. All incidents of sexual assault will be reported immediately in accordance with procedures contained in references 2b and 2c.

모든 직위의 지휘자들은 종사자들에게 안전과 건강한 환경을 제공할 책임이 있다. 지휘자들은 성 폭행 방지와 희생자를 보호하고 방어해야만 하며, 어떤 적절한 행정적 처분이나 사실의상황에 입각한 사법적 행동을 취해 범죄자에게 책임을 취한다. 막사는 특별히 고려함을 요구하며; 지휘관은 범죄가 일어날수 있는 기회를 최소 유지하는 충분한 통찰력을 보장해야 한다. 성 폭행의 모든 사건들은 2b와 2a항 참조에 의한 절차에 따라 즉시 보고한다.

a. Sexual assault awareness and prevention training will be provided to all 2ID personnel upon arrival to the command. Training will focus on prevention education, risk-factor awareness, reporting procedures, how to avoid becoming a victim, appropriate barracks behavior, the correlation between sexual assault and alcohol abuse, and victim support. All assigned personnel should know the name of their Area Sexual Assault Response Coordinator (SARC).

성 폭행 인식과 방지 훈련은 2사단 종사자들은 필히 참석해야 한다. 훈련의 초점은 방지 교육과 위험 인자 인식, 보고 절차, 희생자가 되는걸 피하는 방법, 적절한 막사 행동, 성 폭행과 알코올 남용 과의 상호관계, 희생자 지원에 관한 것이다. 모든 소속 직원들은 그지역 성 폭행 대책 위원에게 알리게 한다.

b. All victims of sexual assault will be treated with fairness, dignity, and respect. We must ensure that the needs of victims are compassionately met and that they are aware of their rights, options, and resources available for their support. Care will be taken to protect individual privacy and avoid instances of secondary victimization during medical treatment, investigation, and legal adjudication.

모든 성 폭행 희생자는 공정, 존엄, 존경에 의해 치료를 할 것이다. 우리는 그들의 권리, 추가 선택, 그들이 지탱하며 사는 근본의 인식에 자비롭게 다가갈 필요성을 보장해야만 한다.

개개인의 사생활을 보호하며 병원 치료, 조사, 법적 판결이 있는 동안 제2의 희생을 피하기 위해 보살핌이 있을 것이다.

6. Service members who are victims of sexual assault have two reporting options from which to choose. These options are Restricted and Unrestricted Reporting.

성 폭행의 희생자를 돌보는 사람들은 선택하든 안하든 두가지 선택보고을 가지고있다. 이 선택권은 제한된 보고(극비 사항)와 제한하지 않은 보고이다.

a. The Restricted Reporting option allows the victim to receive medical, counseling, and advocacy support services without triggering an official investigation. To exercise this option, the victim may only report the sexual assault to a SARC, Victim Advocate (VA), Health Care Provider, or a Chaplain.

제한된 보고권은 신체 검사, 상담, 공식적인 조사에 연쇄 반응 없이 자기 변호적인 봉사 지원이 희생자에게 제공한다. 이 선택을 실행하기 위하여 희생자는 성 폭행 대책 위원이나 희생자 변호인, 건강관리자 혹은 군목 중 한사람에게만 성 폭행 사실을 보고 할수 있다.

b. The Unrestricted Reporting option allows a victim of sexual assault the same services as Restricted Reporting, but allows for a full investigation to include the possibility of a criminal prosecution. An Unrestricted Report requires official reporting through law enforcement and chain-of-command channels.

제한되지않은 보고권은 제한된 보고와 마찬가지로 성폭행 희생자에게 제공 한다, 다만 형사 기소의 가능성이 포함된 전체 조사를 위해서는 수락해야 한다. 제한되지 않는 보고는 법을 실행하고 지휘체계를 통해 공식적인 보고를 요구한다.

c. Victims electing either of the reporting options will be assigned a sexual assault VA by the Area SARC.

희생자가 선택한 보고권자 중 하나는 지역 성 폭행 대책 위원에 의해 성 폭행 희생자 변호인으로 임명될 것이다.

7. I want every member of this command and their family members to know of my personal resolve to eliminate sexual assault. We cannot allow sexual assault to injure our personnel, our friends, our families, destroy our professional values, or compromise readiness.

나는 모든 명령계통의 전 직원들과 그들의 가족들에게 나 개인적으로 확고히 성 폭행 근절을 해결할것임을 알리기를 바란다. 우리는 우리의 전직원들, 우리의 친구들, 우리 가족들에게 우리의 전문적 가치를 파괴하거나 전투준비를 더럽히는 성 폭행의 피해를 만들수 없다.

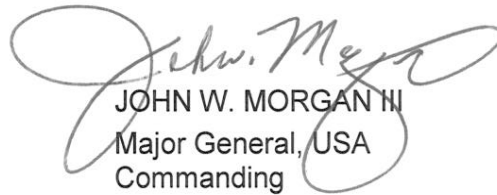
EAID-CG

SUBJECT: Policy Letter #10, Sexual Assault Prevention and Response (SAPR)

주제: 성 폭행 방지와 대응책에 관한 서한#10

8. Questions regarding this policy or the 2ID SAPR Program should be directed to the 2ID EO Office, DSN 732-8815.

이 규정이나 성 폭행 방지 프로그램에 관한 질문은 732-8815, 2사단 기회균등처로 연락한다.



JOHN W. MORGAN III
Major General, USA
Commanding

존 더블유. 몰건 3세

미 육군 소장

사단장